

Liebeslieder-Walzer - Brahms

	German	Hebrew
1	<p>Rede, Mädchen, allzu liebes, das mir in die Brust, die kühle, hat geschleudert mit dem Blicke diese wilden Glutgefühle!</p> <p>Willst du nicht dein Herz erweichen, willst du, eine Überfromme, rasten ohne traute Wonne, oder willst du, daß ich komme?</p> <p>Rasten ohne traute Wonne, nicht so bitter will ich büßen. Komme nur, du schwarzes Auge. Komme, wenn die Sterne grüßen.</p>	<p>הגידו, נערה אהובה, שהקפיאה את לבי במבט אחד קצר ובבללה את חושי.</p> <p>הלא תרצי לרכך את לבך, התרצי אחד אדוק מדי, שלא יעז לשמוח? או תרצי שאבוא?</p> <p>בלי העז לשמוח, איני רוצה להיות כה מר, בואי, אם כן, שחורת עינים, בואי בברכת הכוכבים</p>
2	<p>Am Gesteine rauscht die Flut, heftig angetrieben; wer da nicht zu seufzen weiß, lernt es unterm Lieben.</p>	<p>על הסלעים שוטף הזרם, נמרץ נדחף קדימה. מי שלא יודע להאנה, ילמד זאת באהבה.</p>
3	<p>O die Frauen, o die Frauen, wie sie Wonne tauen! Wäre lang ein Mönch geworden, wären nicht die Frauen!</p>	<p>הו נשים נשים, איך ממיסות הן כל לב בשחוקן. מזמן כבר הייתי נעשה לנזיר לולא הנשים.</p>
4	<p>Wie des Abends schöne Röte möcht ich arme Dirne glühn, Einem, Einem zu gefallen, sonder Ende Wonne sprühn.</p>	<p>כמו אדמומית הערב היפה, הייתי רוצה, נערה כמוני, להאיר, ליפול בזרועות האחד ולהקרין שמחתי לעד.</p>

<p>5</p>	<p>Die grüne Hopfenranke, sie schlängelt auf der Erde hin. Die junge, schöne Dirne, so traurig ist ihr Sinn!</p> <p>Du höre, grüne Ranke! Was hebst du dich nicht himmelwärts? Du höre, schöne Dirne! Was ist so schwer dein Herz?</p> <p>Wie höbe sich die Ranke, der keine Stütze Kraft verleiht? Wie wäre die Dirne fröhlich, wenn ihr das Liebste weit?</p>	<p>זמורת הגפן הירוקה צומחת, מתפתלת על האדמה. הנערה הצעירה היפה, כה עצובות מחשבותיה.</p> <p>שמעי, זמורה ירוקה, מדוע לא תתרוממי לצמוח אל על? שמעי, נערה יפה למה כה כבד לבך?</p> <p>איך תתרומם הזמורה, אם אין לה עמוד תומך? איך תהיה הנערה שמחה, כשאהובה במרחקים?</p>
<p>6</p>	<p>Ein kleiner, hübscher Vogel nahm den Flug zum Garten hin, da gab es Obst genug. Wenn ich ein hübscher, kleiner Vogel wär ich säumte nicht, ich täte so wie der.</p> <p>Leimruten-Arglist lauert an dem Ort; der arme Vogel konnte nicht mehr fort. Wenn ich ein hübscher, kleiner Vogel wär, ich säumte doch, ich täte nicht wie der.</p> <p>Der Vogel kam in eine schöne Hand, da tat es ihm, dem Glücklichen, nicht and. Wenn ich ein hübscher, kleiner Vogel wär, ich säumte nicht, ich täte doch wie der.</p>	<p>צפור קטנה ויפה עפה לה אל הגן המלא עצי פרי. לו הייתי ציפור קטנה ויפה לא הייתי מהסס ועושה כמוה.</p> <p>עץ לימון סבוך היה שם ונתפסה בו הציפור המסכנה. לו הייתי ציפור קטנה ויפה הייתי מהסס ולא עושה כמוה.</p> <p>יד נערה עדינה לקחה את הציפור לשמחתה של בת המזל. לו הייתי ציפור קטנה ויפה לא הייתי מהסס ועושה כמוה.</p>

7	<p>Wohl schön bewandt War es vorehe Mit meinem Leben, Mit meiner Liebe; Durch eine Wand, Ja durch zehn Wände, Erkannte mich Des Freundes Sehe; Doch jetzo, wehe, Wenn ich dem Kalten Auch noch so dicht Vor'm Auge stehe, Es merkt's sein Auge, Sein Herze nicht.</p>	<p>הכל התנהל בנועם לפנים בחיי, באהבתי. דרך הקיר, בעצם דרך עשרה קירות הכיר אותי מבטו של חברי. אבל היום, לצערי עם הנער הקר אפילו שקרוב קרוב, מול עיניו אני עומדת, לא מבחינות בי עיניו וגם לא לבו.</p>
8	<p>Wenn so lind dein Auge mir und so lieblich schauet, jede letze Trübe flieht welche mich umgrauet.</p> <p>Dieser Liebe schöne Glut, laß sie nicht verstieben! Nimmer wird, wie ich, so treu dich ein andrer lieben.</p>	<p>כשעיניך מביטות בי ברכות ונראות כה אוהבות, כל עננה קטנה נעלמת מאפרוריות חיי.</p> <p>גחלת אהבתנו הבוערת, אל תתני לה לכבות. לעולם לא תהיה לך אהבה נאמנה יותר.</p>
9	<p>Am Donaustrande, da steht ein Haus, da schaut ein rosiges Mädchen aus.</p> <p>Das Mädchen, es ist wohl gut gehegt, zehn eiserne Riegel sind vor die Türe gelegt.</p>	<p>על גדות הדנובה עומד בית, ממנו משקיפה נערה אדמונית.</p> <p>הנערה שמורה היטב בביתה, עשרה בריחי ברזל מונחים על דלתה.</p>

	Zehn eiserne Riegel das ist ein Spaß; die spreng ich also wären sie nur von Glas.	עשרה בריחי ברזל זה הרי משחק: אשבור אותם כאילו היו זכוכית.
10	O wie sanft die Quelle sich durch die Wiese windet! O wie schön, wenn Liebe sich zu der Liebe findet!	הו, כמה ברכות מתפתל הפלג במישור. הו, כמה יפה כשאהבה מוצאת דרכה לאהבה.
11	Nein, es ist nicht auszukommen mit den Leuten; Alles wissen sie so giftig auszudeuten. Bin ich heiter, hegen soll ich lose Triebe; bin ich still, so heißt, ich wäre irr aus Liebe.	לא, אי אפשר להסתדר עם האנשים, הם יודעים לפרש כל דבר בארסיות: אם אהיה שמח, יאמרו כי אני משוחרר מעכבות, אם אהיה שקט, יאמרו כי אני שוגה באהבה.
12	Schlosser auf, und mache Schlösser, Schlösser ohne Zahl; denn die bösen Mäuler will ich schließen allzumal.	קום מנעולן ועשה מנעוליך, מנעולים אין ספור. כי אני, את הפיות הרשעים, רוצה בבת אחת לנעול.
13	Vögelein durchrauscht die Luft, sucht nach einem Aste; und das Herz, ein Herz begehrt's, wo es selig raste.	צפורת קטנה חותרת במעופה, מחפשת ענף למנוחה, והלב משתוקק אל לב, שם ינוח מבורך.
14	Sieh, wie ist die Welle klar, blickt der Mond hernieder! Die du meine Liebe bist, liebe du mich wieder!	ראה, כמה חלקים וצלולים הגלים כשהירח מביט מלמעלה. את, שאוהב אני, החזירי לי אהבה.

15	<p>Nachtigall, sie singt so schön, wenn die Sterne funkeln. Liebe mich, geliebtes Herz, küsse mich im Dunkeln!</p>	<p>הזמיר שר כה יפה כשהכוכבים נוצצים. אהביני, אהובת לבי נשקיני בחושך.</p>
16	<p>Ein dunkeler Schacht ist Liebe, ein gar zu gefährlicher Bronnen; da fiel ich hinein, ich Armer, kann weder hören noch sehn, nur denken an meine Wonnen, nur stöhnen in meinen Wehn.</p>	<p>אפלה תהום האהבה, עמוקה ומסוכנת. אליה נפלתי, אני המסכן. איני יכול, לא לשמוע ולא לראות, רק לחשוב על אשרי, רק לגנוח בכאבי.</p>
17	<p>Nicht wandle, mein Licht, dort außen im Flurbereich! Die Füße würden dir, die zarten, zu naß, zu weich.</p> <p>All überströmt sind dort die Wege, die Stege dir; so überreichlich tränkte dorten das Auge mir.</p>	<p>אל תלכי, אורי, שם בשדה רגליך העדינות יירטבו ויתרככו</p> <p>שם מוצפים כל השבילים בהם תלכי . כך בשפעה גדולה ידמעו עיני.</p>
18	<p>Es bebet das Gesträuche, gestreift hat es im Fluge ein Vögelein. In gleicher Art erbebet die Seele mir, erschüttert von Liebe, Lust und Leide, gedenkt sie dein.</p>	<p>השיחים נרעדים, כשציפור קטנה חולפת מעליהם. כך גם נשמתי נרעדת, הלומה מאהבה, תשוקה וצער, בחושבי עליך.</p>